



Mexico 2006
4th World
Water Forum



World Water Council
4th World Water Forum



Water Translation Guide

English-Spanish

All rights reserved. © Comisión Nacional del Agua.

www.cna.gob.mx
www.worldwaterforum4.org.mx

Water Translation Guide English-Spanish
First Edition.

Printed in Mexico

ISBN 968-817-826-8

Distributed free of charge. Its sale is forbidden.

INTRODUCTION

The worldwide initiative to organize the 4th World Water Forum, held in Mexico City in March 2006, created a unique synergy between Mexico and the rest of the world around the theme of water. The channels of exchange of ideas and experiences were many, and will surely result in further collaborations with other countries in the future.

This Water Translation Guide presents the most relevant terms used in the preparation of the Forum as well as the most common water management terms, with the aim of supporting all projects in which English is used. This Guide does not aim to be a general English-Spanish dictionary, and as such only those terms which correspond to the theme are presented. We welcome your suggestions and comments for future editions.

Cesar Herrera Toledo
Secretary General
4th World Water Forum

ENGLISH – SPANISH

[4]

4th World Water Forum.- IV Foro Mundial del Agua.

[A]

Ability to pay.- Capacidad de pago.

Active storage (of a dam).- Capacidad útil (de una presa).

Advisor.- Asesor.

African Development Bank (AfDB).- Banco Africano de Desarrollo (AfDB).

African Ministers Council on Water (AMCOW).- Consejo Ministerial Africano sobre el Agua (AMCOW).

Agreement.- Acuerdo.

Agreements on transboundary rivers and lakes.- Acuerdos en torno a los ríos y lagos fronterizos.

Agricultural.- Agrícola.

Agriculture.- Agricultura.

Alluvial fan.- Abanico aluvial.

Alternative Forum.- Foro Alternativo.

American Water Resources Association (AWRA).- Asociación Americana de Recursos Hídricos.

“Application of Science, Technology and Knowledge”.- “Aplicación de la Ciencia, la Tecnología y el Conocimiento”.

Aquatic weed.- Maleza acuática.

Aquifer.- Acuífero.

Asian Development Bank (ADB).- Banco Asiático de Desarrollo (BAD).

Availability.- Disponibilidad.

[B]

Background Paper.- Informe de antecedentes.

Baseline document.- Documento base.

Beacon.- Líder temático.

Best practices.- Mejores prácticas.

Billion.- Mil millones.

Biochemical Oxygen Demand (BOD).- Demanda Bioquímica de Oxígeno (DBO).

Biodiversity.- Biodiversidad.

Biological treatment.- Tratamiento biológico.

Board of Governors of the World Water Council.- Junta de Gobierno del Consejo Mundial del Agua.

(Bore)well.- Pozo.

Brackish groundwater.- Aguas subterráneas salobres.

Broad perspective.- Perspectiva amplia.

Buffer.- Amortiguamiento.

Bureau of the World Water Council.- Mesa directiva del Consejo Mundial del Agua.

Business-as-usual scenario.- Escenario tendencial.

[C]

- Capacity development.**- Desarrollo de capacidades.
“Capacity Development and Social Learning”- “Desarrollo de Capacidades y Aprendizaje Social”.
- Case study approach.**- Enfoque basado en estudios de caso.
- Catchment.**- Cuenca (hidrográfica).
- Central American Technical Advisory Committee (CATAC).**- Comité Asesor Técnico para América Central (CATAC).
- Chamber of Deputies.**- Cámara de Diputados.
- Channel.**- Canal.
- Chemical Oxygen Demand (COD).**- Demanda Química de Oxígeno (DQO).
- Chief Executive Officer (CEO).**- Presidente, Director General.
- Citizen’s Council for Water.**- Consejo Ciudadano del Agua.
- Civil Society Organization (CSO).**- Organización de la Sociedad Civil (OSC).
- Clean Beach Program.**- Programa de Playas Limpias.
- Client countries.**- Países cliente.
- Climate change.**- Cambio climático.
- Coalition for Water Conservation.**- Movimiento Ciudadano por el Agua (MCA).
- Cofferdam.**- Ataguía (para la construcción de una presa).
- Commission for Environmental Cooperation of North America (CEC).**- Comisión para la Cooperación Ambiental de América del Norte (CCA).
- Commitment.**- Compromiso.
- Commonwealth of Independent States (CIS).**- Comunidad de Estados Independientes.
- Community Based Organization (CBO).**- Organización Comunitaria.
- Community-based.**- Comunitario.
- Concessions.**- Concesiones y asignaciones.
- Connate water.**- Agua congénita.
- Consultant.**- Consultor.
- Control prohibition.**- Veda de control.
- Cooling water.**- Agua de enfriamiento.
- Cooperative Programme on Water and Climate (CPWC).**- Programa Cooperativo sobre Agua y Clima.
- Crest (of a dam).**- Corona (de una presa).
- Crop(s).**- Cultivo.
- Crosscutting Perspectives.**- Perspectivas Transversales.

[D]

- Dam.**- Presa.
- Database.**- Base de datos.
- Dead storage (of a dam).**- Capacidad muerta (de una presa).
- Decentralization.**- Descentralización.
- Decentralized (Agency).**- (Órgano) desconcentrado.
- Deeds.**- Títulos.
- Department (of the CONAGUA).**- Gerencia (de la Conagua).
- Deputy Director General (for Planning, Technical Affairs, etc.).**- Subdirector General (de Programación, Técnico, etc.).
- Desalination plants.**- Plantas desaladoras.
- Desalinization.**- Desalación, Desalinización.
- Discharge.**- Descarga.

Desertification.- Desertificación.
Developing countries.- Países en (vías de) desarrollo.
Dialogue for Water, Food and Environment (DWFE).- Diálogo sobre Agua, Alimentos y Ambiente.
Director General.- Director General.
Disease.- Enfermedad.
Disinfection.- Desinfección.
Division (of the CONAGUA).- Subdirección (de la Conagua).
Donor countries.- Países donantes.
Donors.- Donadores.
Downstream.- Aguas abajo.
Draft paper.- Documento preliminar.
Draft report.- Informe preliminar.
Drainage.- Drenaje.
Dredge.- Dragar.
Drinking Water Supply and Sanitation Sustainability Project.- Programa para la Sostenibilidad de los Servicios de Agua Potable y Saneamiento en Comunidades Rurales (Prossapys).
Drinking water supply.- Suministro de agua potable.
Drinking water.- Agua potable.
Drinking water/sewerage coverage.- Coberturas de agua potable/alcantarillado.
Drip irrigation.- Riego por goteo.
Drought.- Sequía.
Dry toilets.- Inodoros secos.
Duties.- Derechos (paid for the use of water resources, according to the Federal Duties Law).
Dyke.- Dique.

[E]

Early warning system.- Sistema de alerta temprana.
Ecological flow.- Caudal ecológico.
Ecological sanitation (eco-san).- Saneamiento ecológico.
Economic and Social Council (of the UN) (ECOSOC).- Consejo Económico y Social (de la ONU) (ECOSOC).
Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC).- Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL).
Economic resilience to water shocks.- Resiliencia económica frente a los daños causados por el agua.
Economic resilience.- Resiliencia económica.
Effective irrigation.- Riego eficiente.
Effluent.- Efluente.
Empowerment.- Empoderamiento, apoderamiento.
Environment.- Ambiente.
Environmental.- Ambiental.
Environmental Vulnerability Index (EVI).- Índice de Vulnerabilidad Ambiental.
Epidemic.- Epidemia.
Eradication.- Extirpación.
Erosion.- Erosión.
European Water Framework Directive (WFD).- Directiva Marco sobre el Agua de Europa.
Evaporation.- Evapotranspiración.
Executive summary.- Resumen ejecutivo.
Exemption.- Exención.

[F]

Famine.- Hambre.
Farmer.- Agricultor.
Fecal coliform organisms.- Organismos coliformes fecales.
Federal Duties Law.- Ley Federal de Derechos (LFD).
Federal Zone.- Zona Federal.
Final report.- Informe final.
First / Second Announcement.- Primer / Segundo Anuncio.
(Fixed / flexible) allocation.- Asignación (fija / flexible).
Flexible Prohibition.- Veda flexible.
Flood control.- Control de avenidas.
Flood plains.- Zonas de inundación / terrenos aluviales.
Flood.- Inundación.
Flow.- Caudal, flujo, gasto.
Fluoride.- Fluoruro.
Foregone earnings.- Caídas en las utilidades.
Forest.- Bosque.
Framework Themes.- Ejes temáticos.
Free Trade Agreements.- Tratados de Libre Comercio.
Freshwater.- Agua dulce.

[G]

Global Water Partnership (GWP).- Asociación Mundial del Agua (GWP).
Globalization.- Globalización.
Gourd.- Guaje.
Governance.- Gobernanza, gobernabilidad.
Gross Domestic Product (GDP).- Producto Interno Bruto (PIB).
Gross National Income (GNI).- Ingreso Nacional Bruto (INB).
Gross National Product (GNP).- Producto Nacional Bruto (PNB). The PIB is slowly replacing the PNB. The USA made the change in 1992.
Groundwater recharge.- Recarga de acuíferos.
Groundwater.- Aguas subterráneas.
Gulley.- Barranca.

[H]

Headwaters.- Fuentes (de ríos).
Hydrological cycle.- Ciclo hidrológico.
Hydrological region.- Región hidrológica.
Hydrological-administrative region.- Región hidrológico-administrativa.
Hydroponics.- Hidroponía.
Hydropower.- Hidroelectricidad.
Hydro-solidarity.- Hidrosolidaridad.

- “Implementing Integrated Water Resources Management” (IWRM).**- “Instrumentación de la Gestión Integrada de Recursos Hídricos” (GIRH).
- Indigenous peoples.**- Pueblos indígenas.
- Indus Basin Treaty 1960.**- Tratado sobre la Cuenca del Río Indo de 1960.
- Industrial countries.**- Países industrializados.
- Infiltration.**- Infiltración.
- Inherent public goods.**- Bienes públicos inherentes.
- Inland rivers.**- Ríos de la vertiente interior.
- Inspection visits.**- Visitas de inspección.
- “Institutional Development and Political Processes”.**- “Desarrollo Institucional y Procesos Políticos”.
- Instream (water) use.**- Uso no consuntivo del agua.
- In-stream flows.**- Flujos de corrientes.
- Insurance costs.**- Costos de seguros.
- Integrated Water Resources Management (IWRM).**- Gestión Integrada de Recursos Hídricos (GIRH).
- Inter-American Association of Sanitary and Environmental Engineering (AIDIS).**- Asociación Interamericana de Ingeniería Sanitaria y Ambiental (AIDIS).
- Inter-American Development Bank (IADB).**- Banco Interamericano de Desarrollo (BID).
- Inter-American Water Resources Network (IWRN).**- Red Interamericana de Recursos Hídricos (RIRH).
- Inter-annual climate variability.**- Variabilidad climática interanual.
- Intermediate economies which are industrializing.**- Economías intermedias en proceso de industrialización.
- International Association of Hydrogeologists (IAH).**- Asociación Internacional de Hidrogeólogos (IAH).
- International Boundary and Water Commission (IBWC).**- Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA).
- International Commission on Irrigation and Drainage (ICID).**- Comisión Internacional de Irrigación y Drenaje (CIID).
- International Commission on Large Dams (ICOLD).**- Comisión Internacional de Grandes Presas (CIGP).
- International Council for Local Environmental Initiatives (ICLEI).**- Consejo Internacional para las Iniciativas Ambientales Locales (ICLEI).
- International Network of Basin Organizations (INBO).**- Red Internacional de Organismos de Cuenca (RIOC).
- International Office for Water (IOW).**- Oficina Internacional del Agua (OIA).
- International rivers.**- Ríos internacionales.
- International Secretariat for Water (ISW).**- Secretariado Internacional del Agua.
- International Water and Sanitation Centre (IRC).**- Centro Internacional de Agua Potable y Saneamiento (CIAS).
- International Water Association (IWA).**- Asociación Internacional del Agua (IWA).
- International Water Management Institute (IWMI).**- Instituto Internacional para el Manejo del Agua (IWMI).
- International Water Resources Association (IWRA).**- Asociación Internacional de Recursos Hídricos (AIRH).
- International Water Treaty between Mexico and the United States of America.**- Tratado de Aguas Internacionales entre México y los Estados Unidos.
- Inundation.**- Inundación.
- Investment.**- Inversión.

Irrigated agriculture.- Agricultura de riego.
Irrigation District.- Distrito de Riego.
Irrigation lamina.- Lámina de riego.
Irrigation unit.- Unidad de riego.
Irrigation Zone.- Zona de Riego.
Irrigation.- Irrigación, riego.
Istanbul.- Estambul.

[J]

Japan Bank for International Cooperation (JBIC).- Banco de Japón para la Cooperación Internacional.
Japan Water Forum (JWF).- Foro del Agua de Japón.

[K]

Keynote speech.- Conferencia magistral.
King Hassan II Great World Water Prize.- Gran Premio Mundial del Agua del Rey Hassan II.
Kyoto.- Kioto.
Kyoto World Water Grand Prize.- Gran Premio Mundial del Agua de Kioto.

[L]

Lacustrine Ecosystem.- Ecosistema Lacustre.
Lake.- Lago.
Landslide.- Derrumbe.
Latin-American Faculty of Social Sciences (FLACSO).- Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (Flacso).
Latin-American Network for Basin Organizations (LANBO).- Red Latinoamericana de Organizaciones de Cuenca (RELOC).
Law on Federal Revenues.- Ley Federal de Ingresos.
Leak (in a water network).- Fuga (en una red de agua).
Least-developed economies.- Economías menos desarrolladas.
Legislators.- Legisladores.
Livelihoods.- Medios de subsistencia.
Local Actions for a Global Challenge.- Acciones Locales para un Reto Global.
Locks (for navigation).- Esclusas (para la navegación).

[M]

Major Groups (according to the UN).- Grupos Principales (según la ONU).
Malnutrition.- Desnutrición.
Marginal return rates.- Tasas marginales de retorno.
Marrakech.- Marrakesh.
Marsh.- Ciénaga, pantano.
Master water works.- Obras de cabeza.
Mega-Cities.- Megaciudades.

Mexican Water and Sanitation Training Center (CEMCAS).- Centro Mexicano de Capacitación en Agua y Saneamiento (CEMCAS).

Mexican Federation of Sanitary Engineering and Environmental Sciences (FEMISCA).- Federación Mexicana de Ingeniería Sanitaria y Ciencias Ambientales (Femisca).

Mexican Hydraulics Association (AMH).- Asociación Mexicana de Hidráulica (AMH).

Mexican Institute of Water Technology (IMTA).- Instituto Mexicano de Tecnología del Agua (IMTA).

Milestone.- Hito.

Millennium Development Goals (MDGs).- Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODMs).

Minimum platform of water infrastructure and institutions (MIP).- Plataforma mínima de instituciones e infraestructura hidráulica.

Minister.- Secretario, Ministro.

Ministerial Conference.- Conferencia Ministerial.

Ministerial Declaration.- Declaración Ministerial.

Monitoring stations.- Estaciones de monitoreo.

Monitoring.- Monitoreo.

Multi-stakeholder sessions.- Sesiones multi-actores.

Municipalities.- Municipios.

[N]

National Association of Irrigation Users.- Asociación Nacional de Usuarios de Riego (ANUR).

National Association of Universities and Institutes of Higher Education.- Asociación Nacional de Universidades e Institutos de Educación Superior (ANUIES).

National Association of Water and Sanitation Utilities (ANEAS).- Asociación Nacional de Empresas de Agua y Saneamiento (ANEAS).

National Bank of Public Works and Services (BANOBRAS).- Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos (Banobras).

National Crusade for Forests and Water.- Cruzada Nacional por los Bosques y el Agua.

National Development Plan.- Plan Nacional de Desarrollo.

National Information System on Water Quantity, Quality, Uses and Conservation.- Sistema Nacional de Información sobre cantidad, calidad, usos y conservación del Agua (SINA).

National Monitoring Network.- Red Nacional de Monitoreo.

National Steering Committee.- Comité Directivo Nacional.

National Water Plan.- Programa Nacional Hídrico (o Hidráulico) (PNH).

National Waters Law.- Ley de Aguas Nacionales (LAN).

Natural disaster.- Desastre natural.

(Natural) Runoff.- Escurrimiento (natural).

Nephelometric Turbidity Unit (NTU).- Unidad de Medida de Turbiedad.

Netherlands Water Partnership (NWP).- Alianza Holandesa del Agua (NWP).

“New Models for Financing Local Water Initiatives”.- “Nuevos Modelos para Financiar Iniciativas Locales”.

New Partnership for Africa’s Development (NEPAD).- Nueva Asociación para el Desarrollo de África.

Newsletter.- Boletín.

Nile Agreement 1959.- Tratado del Nilo de 1959.

Non–Governmental Organizations (NGOs).- Organizaciones No–Gubernamentales (ONGs).

Normal pool elevation.- Nivel de Aguas Máximas Ordinarias (NAMO).

Northern Water Network (NoWNET).- Red del Agua del Norte (NoWNET).

[O]

Official Development Assistance (ODA).- Asistencia Oficial para el Desarrollo.
Official Government Gazette.- Diario Oficial de la Federación (DOF).
Official Mexican Standard.- Norma Oficial Mexicana (NOM).
Offstream (water) use.- Uso consuntivo del agua.
Operation and Maintenance (O&M).- Operación y Mantenimiento.
Organization for Economic Co-operation and Development (OECD).- Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE).
Organization of American States (OAS).- Organización de Estados Americanos (OEA).
Overdrafting.- Sobreexplotación (de acuíferos).
Overexploitation.- Sobreexplotación (de acuíferos).
Overexploited aquifers.- Acuíferos sobreexplotados.
Overflow.- Desbordamiento, desagüe.

[P]

Pan-American Center for Sanitary Engineering and Environmental Sciences (CEPIS).- Centro Panamericano de Ingeniería Sanitaria y Ciencias del Ambiente (CEPIS).
Pan-American Health Organization (PAHO).- Organización Panamericana de la Salud (OPS).
(Panel) Chairperson.- Presidente (de un Panel).
Panelist.- Panelista.
Parliamentarians.- Legisladores.
Parshal flume.- Vertedor parshal.
Participatory Irrigation Management.- Manejo Participativo en la Irrigación.
Permanent Court of Arbitration.- Corte Permanente de Arbitraje.
Piezometric network.- Red piezométrica.
Piping.- Tuberías.
Planning by constraints.- Planeación basada en restricciones.
Polder.- Pólder.
Pollution.- Contaminación.
Portfolio of Water Actions (PWA).- Portafolio (o Cartera) de Acciones del Agua (PWA).
Position Paper.- Documento de Posición.
Potential for hydrogen (pH).- Potencial de hidrógeno (pH).
Poverty alleviation.- Combate a la pobreza / reducción de la pobreza.
Poverty eradication.- Erradicación de la pobreza.
Precipitation.- Precipitación.
Preparatory process.- Proceso preparatorio.
Private Sector Participation (PSP).- Participación del Sector Privado.
Proceedings.- Memorias (for example of a conference).
Program for Reimbursing Duties.- Programa de Devolución de Derechos (Prodder).
Prohibition Zone.- Zona de Veda.
Public Registry of Water Rights.- Registro Público de Derechos de Agua (Repda).
Public Service Announcement (PSA).- Anuncios de Servicio Público.
Public-Private Partnership (PPP).- Empresa Mixta.
Pump.- Bomba.
Purification.- Depuración, purificación, potabilización.

[R]

Rainfall.- Precipitación.
Rainfed (agriculture or crops).- Temporal (agricultura o cultivo de).
Rainforest.- (Pluvi)selva.
Rainwater catchment.- Captación de aguas de lluvia.
Rainwater Harvesting (RWH).- Cosecha de agua de lluvia.
Rapporteur.- Relator.
Rate.- Tarifa.
Ravine.- Barranca.
Receiving water body.- Corriente de agua receptora.
Regional Committees.- Comités Regionales.
Regional Information System on Water Quantity, Quality, Uses and Conservation.- Sistema Regional de Información sobre cantidad, calidad, usos y conservación del Agua (SIRA).
Regional Water Plan.- Programa Hidráulico Regional.
Replacement costs.- Costos de reemplazo.
Research.- Investigación.
Reservoir.- Represa.
Reuse.- Reuso.
Revenues of the National Water Commission.- Recaudación de la Conagua.
Reverse osmosis.- Ósmosis inversa.
Right to water.- Derecho al agua.
Riparian Ecosystem.- Ecosistema Ribereño.
Riparian.- Ribereño.
Risk aversion / Risk-averse behavior.- Tendencia a no tomar riesgos.
“Risk Management”.- “Manejo de Riesgos”.
River Basin Committees.- Comités de Cuenca.
River Basin Councils.- Consejos de Cuenca.
(River) Basin.- Cuenca (hidrográfica).
(River)bed.- Lecho, cauce.
River.- Río.
Roundtable.- Mesa redonda.
Rural livelihoods.- Medios de subsistencia en el área rural.

[S]

Safe water.- Agua segura.
Salt-water intrusion.- Intrusión salina.
Sample.- Muestreo.
Sanitation.- Saneamiento.
Scarcity.- Escasez.
Scope of work.- Perspectiva de trabajo.
Seasonal.- Estacional.
Seasonality.- Estacionalidad, temporalidad.
Seawater intrusion.- Intrusión salina.
Seawater.- Agua de mar.
Secretariat.- Secretariado.
Secretary General.- Secretario General.
Sectorial/thematic case studies.- Estudios de casos temáticos / sectoriales.
Septic tanks.- Fosas sépticas.
Service delivery.- Entrega de servicios.

(Session) Convener.- Convocante (de sesión).

Sewerage.- Alcantarillado, Drenaje.

Sludge (from a wastewater treatment plant).- Lodos (de una planta de tratamiento de aguas residuales).

Smallholding.- Minifundio.

Soil salinization.- Salinización de suelos.

Soil.- Suelo.

South American Technical Advisory Committee (SAMTAC).- Comité Técnico Asesor para América del Sur (SAMTAC).

Spillway.- Vertedor (de una presa).

Sponsor.- Patrocinador.

Squatter settlement.- Asentamiento ilegal.

Stakeholders.- Copartícipes, involucrados, actores.

Standard tools.- Herramientas estándar.

Standpipe.- Tanque.

State Citizen's Council for Water.- Consejo Ciudadano del Agua Estatal (CCAEE).

Store.- Almacenar.

Stream.- Arroyo.

Strict Prohibition.- Veda rígida.

Sub-basin.- Subcuenca.

Supplemental irrigation.- Riego complementario.

Supply channel.- Acequia.

Supply.- Abastecimiento.

Surcharge pool elevation.- Nivel de Aguas Máximas Extraordinarias (NAME).

Surface waters.- Aguas superficiales.

Sustainable development.- Desarrollo sustentable.

Sustainable Groundwater Management.- Manejo Sustentable de Aguas Subterráneas (MASAS).

Sustainable growth.- Crecimiento sustentable.

Swamp.- Ciénaga, pantano.

Synthesis.- Síntesis.

[T]

Target.- Meta.

“Targeting, Monitoring and Implementation Assessment”.- “Establecimiento de Metas, Monitoreo y Evaluación de la Instrumentación”.

Tariff.- Tarifa.

Task Force.- Fuerza de Tarea.

Technical Advisory Committee (TAC) (of GWP).- Comité Consultivo Técnico (del GWP).

Technical paper.- Ficha técnica.

Technified Rainfed District.- Distrito de Temporal Tecnificado.

The Hague.- La Haya.

The World Conservation Union (IUCN), formerly known as the International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources.- Unión Mundial para la Conservación de la Naturaleza (UICN).

Thematic Document.- Documento temático.

Thematic Guidelines.- Guías Temáticas.

Tipping point.- Punto de inflexión.

Topic-Sessions.- Sesiones Temáticas.

Total renewable freshwater resources.- Recursos renovables totales de agua dulce.

Transboundary hydrologic legacy.- Legado hidrológico transfronterizo.
Transboundary River Basins.- Cuencas Transfronterizas.
Transboundary Watersheds.- Cuencas Transfronterizas.
Transfer of Irrigation Districts.- Transferencia de Distritos de Riego.
Transgenic technologies.- Tecnologías transgénicas.
Transport infrastructure damage.- Daños a la infraestructura de transportes.
Trust fund.- Fideicomiso.
Twinning.- Hermanamiento.

[U]

UNESCO's International Hydrological Programme (IHP).- Programa Hidrológico Internacional de la UNESCO.
United Cities and Local Governments (UCLG).- Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU).
United Nations Children's Fund (UNICEF).- Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF).
United Nations Commission on Sustainable Development (CSD).- Comisión de las Naciones Unidas sobre el Desarrollo Sustentable (CDS).
United Nations Conference on Environment and Development (UNCED).- Conferencia de las Naciones Unidas sobre Medio Ambiente y Desarrollo.
United Nations Convention on the Non-Navigational Use of International Watercourses.- Convención sobre el Derecho de los Usos de los Cursos de Aguas Internacionales para fines distintos al de la Navegación.
United Nations Convention to Combat Desertification (UNCCD).- Convención de las Naciones Unidas para el Combate de la Desertificación.
United Nations Department of Economic and Social Affairs (UNDESA).- Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de las Naciones Unidas (UNDESA).
United Nations Development Program (UNDP).- Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD).
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO).
United Nations Environmental Programme (UNEP).- Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA).
United Nations Human Settlements Programme (UN-HABITAT).- Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (ONU-HABITAT).
United Nations Secretary General's Advisory Board on Water and Sanitation (UNSGAB).- Junta Consultiva sobre Agua y Saneamiento del Secretario General de las Naciones Unidas (UNSGAB).
United Nations University (UNU).- Universidad de las Naciones Unidas (UNU).
Unofficial government figures.- Cifras no oficiales del gobierno.
Unpublished draft.- Informe preliminar no publicado.
Untreated water.- Agua bruta.
Upstream.- Aguas arriba.
US Army Corps of Engineers (USACE).- Cuerpo de Ingenieros de la Armada de los EUA.

[V]

Virtual water.- Agua virtual.
Vulnerable watersheds.- Cuencas vulnerables.

[W]

Wastewater discharges.- Descargas de aguas residuales.

Wastewater.- Aguas residuales.

Water Action and Networking Database (WAND).- Base de Datos de Acciones y Actores del Agua (WAND).

Water Advisory Council.- Consejo Consultivo del Agua (CCA).

Water bill.- Factura de agua.

Water body.- Cuerpo de agua.

Water exports.- Exportaciones del agua.

Water Fair.- Feria del Agua.

“Water for Growth and Development”.- “Agua para el Crecimiento y Desarrollo”.

Water governance and public participation.- Gobernabilidad del Agua y participación ciudadana.

Water hyacinth.- Lirio acuático (scientific name: eichhornia crassipes).

Water imports.- Importaciones del agua.

Water Local Action Compendium (WALAC).- Compendio de Acciones Locales del Agua (WALAC).

Water management.- Administración, gestión, manejo del agua.

“Water Management for Food and the Environment”.- “Agua para la Alimentación y el Medio Ambiente”.

Water market.- Mercado de agua.

Water parliaments.- Parlamentos para el uso y aprovechamiento del agua.

Water policy.- Política hídrica.

Water Poverty Index (WPI).- Índice de Pobreza del Agua.

Water productivity.- Productividad del agua.

Water purification plant.- Planta potabilizadora.

Water quantity and quality markets.- Mercados para la cantidad y calidad del agua.

Water Resources Management Modernization Project.- Programa de Modernización del Manejo del Agua (Promma).

Water Reuse or Water Reclamation.- Reuso del Agua.

Water security.- Seguridad hídrica.

Water shocks.- Daños causados por el agua.

Water supply.- Suministro de agua.

“Water Supply and Sanitation for All”.- “Agua y Saneamiento para Todos”.

Water table.- Nivel freático.

Water User Associations (WUA).- Asociaciones de usuarios del agua.

Water Utility Modernization Project.- Programa de Modernización de los Organismos Operadores del Agua (Promagua).

Water utility.- Organismo Operador.

(Water) withdrawals.- Extracciones (de agua).

Watershed management.- Manejo de cuencas.

Watershed.- Cuenca (hidrológica).

Website.- Portal (Web).

WEHAB (Water, Energy, Health, Agriculture and Biodiversity).- AESAB (Agua, Energía, Salud, Agricultura y Biodiversidad).

Weir.- Presa derivadora.

Wetlands.- Humedales.

Windfall financing.- Ganancias inesperadas.

Workshops.- Talleres.

World Bank (WB).- Banco Mundial (BM).

World Commission on Dams (WCD).- Comisión Mundial de Represas (WCD).

World Health Organization (WHO).- Organización Mundial de la Salud (OMS).

World Meteorological Organization (WMO).- Organización Meteorológica Mundial (OMM).
World Summit on Sustainable Development (WSSD).- Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible.
World Water Assessment Programme (WWAP).- Programa Mundial de Evaluación de los Recursos Hídricos (WWAP).
World Water Council (WWC).- Consejo Mundial del Agua (CMA).
World Water Day (WWD).- Día Mundial del Agua.
World Water Development Report (WWDR).- Informe Sobre el Desarrollo de los Recursos Hídricos en el Mundo (WWDR).
World Water Expo.- Expo Mundial del Agua.
World Wide Fund for Nature (WWF).- Fundación Mundial para la Conservación de la Naturaleza.

[Y]

Young Water Action Team (YWAT).- Equipo Profesional de Jóvenes por el Agua.

MEXICAN GOVERNMENT BODIES - ENTES DEL GOBIERNO MEXICANO

Ministries - Secretarias

Ministry of Agriculture, Livestock, Rural Development, Fisheries and Food (SAGARPA).- Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación (Sagarpa).
Ministry of Finances and Public Credit.- Secretaría de Hacienda y Crédito Público (SHCP).
Ministry of Health.- Secretaría de Salud (SS).
Ministry of Social Development.- Secretaría de Desarrollo Social (SEDESOL).
Ministry of the Environment and Natural Resources (SEMARNAT).- Secretaría del Medio Ambiente y Recursos Naturales (Semarnat).
Ministry of the Navy.- Secretaría de Marina (SEMAR).

Agencies and Commissions - Agencias y Comisiones

Federal Commission for Electricity.- Comisión Federal de Electricidad (CFE).
Federal Commission for Protection against Health Risks.- Comisión Federal para Protección de Riesgos Sanitarios (Cofepris).
Federal Environmental Protection Agency.- Procuraduría Federal de Protección al Ambiente (Profepa).
National Commission for Arid Zones.- Comisión Nacional de Zonas Áridas (Conaza).
National Commission for the Development of Indigenous Peoples.- Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI).
National Disaster Prevention Center (CENAPRED).- Centro Nacional de Prevención de Desastres (Cenapred).
National Forestry Commission (CONAFOR).- Comisión Nacional Forestal (Conafor).
National Fund for Natural Disasters.- Fondo Nacional de Desastres Naturales (FONDEN).
National Institute for Statistics, Geography and Informatics (INEGI).- Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI).
National Population Council.- Consejo Nacional de Población (Conapo).
National Water Commission.- Comisión Nacional del Agua (Conagua).
State Water and Sanitation Commission.- Comisión Estatal de Agua y Saneamiento (CEAS).
Technical Groundwater Committee.- Comité Técnico de Aguas Subterráneas (Cotas).

Divisions and Departments of the CONAGUA – Subdirecciones y Gerencias de la Conagua

Administration Division.- Subdirección General de Administración.

Coordination of Advisors of the Directorate General.- Coordinación de Asesores de la Dirección General.

General Coordination of Regional Departments.- Coordinación General de Gerencias Regionales.

Hydro-Agricultural Infrastructure Division.- Subdirección General de Infraestructura Hidroagrícola.

Legal Division.- Subdirección General Jurídica.

Planning Division.- Subdirección General de Programación.

Technical Division.- Subdirección General Técnica.

Urban Hydraulic Infrastructure Division.- Subdirección General de Infraestructura Hidráulica Urbana.

Water Management Division.- Subdirección General de Administración del Agua.

Department of Analysis and Planning.- Gerencia de Evaluación y Programación.

Department of Basin Councils.- Gerencia de Consejos de Cuenca.

Department of Water Planning.- Gerencia de Planeación Hidráulica.

Department of Irrigation Districts and Units.- Gerencia de Distritos y Unidades de Riego.

Department of Observation and Telematic Networks.- Gerencia de Redes de Observación y Telemática.

Department of Revenues.- Gerencia de Recaudación.

Department of Sanitation and Water Quality.- Gerencia de Saneamiento y Calidad del Agua.

Department of Studies and Projects.- Gerencia de Estudios y Proyectos.

Department of Surface Waters and River Engineering.- Gerencia de Aguas Superficiales e Ingeniería de Ríos.

Department of Technified Rainfed Districts.- Gerencia de Distritos de Temporal Tecnificado.

Department of the Public Registry of Water Rights.- Gerencia del Registro Público de los Derechos de Agua.

Finance Department.- Gerencia de Financiamiento.

Groundwater Department.- Gerencia de Aguas Subterráneas.

Regional Department of the Valley of Mexico and Cutzamala System.- Gerencia Regional de Aguas del Valle de México y Sistema Cutzamala.

Sub-Department of Geographical Water Information.- Subgerencia de Información Geográfica del Agua.

Sub-Department of Information Control.- Subgerencia de Control de Información.

Unit of the National Meteorological Service.- Unidad del Servicio Meteorológico Nacional.

CONVERSION TABLE – TABLA DE CONVERSIÓN

AREA

1 acre = 0.40 hectares; 4 046.873 m²
1 area = 100 m²
1 cm² = 0.155 inches²
1 hectare = 10 000 m²; 2.47 acres; 0.01 km²
1 km² = 0.386 mile²; 100 ha.
1 m² = 10 763.91 feet²; 1.195 yards²
1 foot² = 0.092 m²
1 inch² = 6.45 cm²
1 yard = 3 feet; 0.914 m; 91.44 cm

LENGTH

1 mile = 5280 feet
1 mile = 1.609 km
1 foot = 30.48 cm
1 inch = 2.54 cm

TEMPERATURE

Degree F = (°C x 1.8) + 32
Degree C = (°F - 32) x .55
0°F = -17.8° C
10°F = -12.2° C
20°F = -6.7° C
30°F = -1.1° C
40°F = 4.4° C
50°F = 10° C
60°F = 15.6° C
70°F = 21.1° C
80°F = 26.7° C
90°F = 32.2° C
100°F = 37.8° C

SPEED

1 km/h = 27.78 cm/s; 0.911 feet/s; 16.66 m/min
1 mile/h = 0.0268 km/h

VOLUME/CAPACITY

1 cm³ = 0.061 inches³
1 m³ = 35.314 feet³; 1.307 yards³
1 foot³ = 0.028 m³
1 inch³ = 16.387 cm³
1 bushel = 35.24 liters
1 US gallon = 3.785 liters
1 British gallon = 4.545 liters
1 cm³ = 1 ml
1 ounce USA = 29.57 ml.; 29.57 cm³

FLOW

1m³/s = 25,900 AFY (Acre Foot per Year)
1m³/s = 35.71 cfs

SUPERFICIE

1 acre = 0.40 hectáreas; 4 046.873 m²
1 área = 100 m²
1 cm² = 0.155 pulgadas²
1 hectárea = 10 000 m²; 2.47 acres; 0.01 km²
1 km² = 0.386 millas²; 100 ha.
1 m² = 10 763.91 pies²; 1.195 yardas²
1 pie² = 0.092 m²
1 pulgada = 6.45 cm²
1 yarda = 3 pies; 0.914 mts.; 91.44 cm

LONGITUD

1 milla = 5280 pies
1 milla = 1.609 km
1 pie = 30.48 cm
1 pulgada = 2.54 cm

TEMPERATURA

Grados F = (°C x 9/5) + 32
Grados C = (°F - 32) x 5/9
0°F = -17.8° C
10°F = -12.2° C
20°F = -6.7° C
30°F = -1.1° C
40°F = 4.4° C
50°F = 10° C
60°F = 15.6° C
70°F = 21.1° C
80°F = 26.7° C
90°F = 32.2° C
100°F = 37.8° C

VELOCIDAD

1 km/h = 27.78 cm/s; 0.911 pies/s; 16.66 m/min
1 milla/h = 0.0268 km/h

VOLUMEN

1 cm³ = 0.061 pulgadas³
1 m³ = 35.314 pies³; 1.307 yardas³
1 pie³ = 0.028 m³
1 pulgada³ = 16.387 cm³
1 fanega = 35.24 litros
1 galón EUA = 3.785 litros
1 galón Británico = 4.545 litros
1 cm³ = 1 ml.
1 onza EUA = 29.57 ml.; 29.57 cm³

GASTO

1 m³/s = 25,900 acre pie por año
1 m³/s = 35.71 pie³/s

National Water Commission of Mexico

Av. Insurgentes Sur 2416

Col. Copilco El Bajo

Mexico, D.F. 04340

Mexico

Telephone: +52-55-5174-4480 - 81

Fax: +52-55-5174-4722

4wwforum@cna.gob.mx

www.worldwaterforum4.org.mx

Production team:

Cesar Herrera Toledo

Orlando Jaimes Martinez

Ricardo Martinez-Lagunes

Colin Herron

Alberto Barreto Arias

Claudia Esther Coria Bustos Perez

Eduardo Espinosa Medel

Amanda Rodriguez Valdes

This book was printed and bounded in November 2006
by Editores Buena Onda, S.A. de C.V.
1000 copies were printed.



México 2006
IV Foro Mundial
del Agua



Consejo Mundial del Agua
IV Foro Mundial del Agua



CONAGUA
Comisión Nacional del Agua

Guía de Traducción de
Términos del Agua
Español-Inglés

D. R. © Comisión Nacional del Agua.

www.cna.gob.mx
www.worldwaterforum4.org.mx

Guía de Traducción de Términos del Agua Español-Inglés
Primera Edición.

Impreso en México

ISBN 968-817-826-8

Distribución Gratuita. Prohibida su venta

PRESENTACIÓN

La iniciativa mundial de organizar el IV Foro Mundial del Agua, realizado en México en marzo de 2006, creó una sinergia única entre México y el resto del mundo en torno al tema del agua. Los canales de intercambio de ideas y experiencias fueron muchos, y seguramente resultarán en proyectos futuros con otros países.

Esta Guía de Traducción de Términos del Agua presenta los vocablos y términos más relevantes utilizados en la preparación del Foro, así como los de mayor uso en la gestión del agua, con el fin de servir de apoyo para todos aquellos proyectos en los que se utilice el inglés. Esta guía no pretende ser un diccionario inglés español, por lo que únicamente se han escogido los términos que corresponden al tema. Los comentarios y sugerencias son bienvenidas para futuras ediciones.

César Herrera Toledo
Secretario General
IV Foro Mundial del Agua

[A]

- Abanico aluvial.**- Alluvial fan.
- Abastecimiento.**- Supply.
- Acciones Locales para un Reto Global.**- Local Actions for a Global Challenge.
- Acequia.**- Supply channel.
- Actores.**- Stakeholders
- Acuerdo.**- Agreement.
- Acuerdos en torno a los ríos y lagos fronterizos.**- Agreements on transboundary rivers and lakes.
- Acuífero.**- Aquifer.
- Acuíferos sobreexplotados.**- Overexploited aquifers.
- Administración del agua.**- Water management.
- AESAB (Agua, Energía, Salud, Agricultura y Biodiversidad).**- WEHAB (Water, Energy, Health, Agriculture and Biodiversity).
- Agricultor.**- Farmer.
- Agricultura de riego.**- Irrigated agriculture.
- Agricultura.**- Agriculture.
- Agropecuario.**- Agricultural (and livestock).
- Agua bruta.**- Untreated water.
- Agua congénita.**- Connate water.
- Agua de enfriamiento.**- Cooling water.
- Agua de mar.**- Seawater.
- Agua dulce.**- Freshwater.
- “Agua para el Crecimiento y Desarrollo”.**- “Water for Growth and Development”.
- “Agua para la Alimentación y el Medio Ambiente”.**- “Water Management for Food and the Environment”.
- Agua potable.**- Drinking water.
- Agua segura.**- Safe water.
- Agua virtual.**- Virtual water.
- “Agua y Saneamiento para Todos”.**- “Water Supply and Sanitation for All”.
- Aguas abajo.**- Downstream.
- Aguas arriba.**- Upstream.
- Aguas residuales.**- Wastewater.
- Aguas subterráneas salobres.**- Brackish groundwater.
- Aguas subterráneas.**- Groundwater.
- Aguas superficiales.**- Surface waters.
- Alcantarillado.**- Sewerage.
- Alianza Holandesa del Agua (NWP).**- Netherlands Water Partnership (NWP).
- Almacenar.**- To store.
- Amortiguamiento.**- Buffer.
- Ambiente.**- Environment.
- Ambiental.**- Environmental.
- Anuncios de Servicio Público.**- Public Service Announcement (PSA).
- “Aplicación de la Ciencia, la Tecnología y el Conocimiento”.**- “Application of Science, Technology and Knowledge”.
- Apoderamiento.**- Empowerment.
- Arroyo.**- Stream.
- Asentamiento ilegal.**- Squatter settlement.
- Asesor.**- Advisor.
- Asignación (fija / flexible).**- (Fixed / flexible) allocation.

Asistencia Oficial para el Desarrollo.- Official Development Assistance (ODA).
Asociación Americana de Recursos Hídricos.- American Water Resources Association (AWRA).
Asociación Interamericana de Ingeniería Sanitaria y Ambiental (AIDIS).- Inter-American Association of Sanitary and Environmental Engineering (AIDIS).
Asociación Internacional de Hidrogeólogos (IAH).- International Association of Hydrogeologists (IAH).
Asociación Internacional de Recursos Hídricos (AIRH).- International Water Resources Association (IWRA).
Asociación Internacional del Agua (IWA).- International Water Association (IWA).
Asociación Mexicana de Hidráulica (AMH).- Mexican Hydraulics Association.
Asociación Mundial del Agua (GWP).- Global Water Partnership (GWP).
Asociación Nacional de Empresas de Agua y Saneamiento (ANEAS).- National Association of Water and Sanitation Utilities (ANEAS).
Asociación Nacional de Universidades e Institutos de Educación Superior (ANUIES).- National Association of Universities and Institutes of Higher Education.
Asociación Nacional de Usuarios de Riego (ANUR).- National Association of Irrigation Users.
Asociaciones de Usuarios del Agua.- Water User Associations (WUA).
Ataguía (para la construcción de una presa).- Cofferdam.

[B]

Banco Africano de Desarrollo (AfDB).- African Development Bank (AfDB).
Banco Asiático de Desarrollo (BAD).- Asian Development Bank (ADB).
Banco de Japón para la Cooperación Internacional.- Japan Bank for International Cooperation (JBIC).
Banco Interamericano de Desarrollo (BID).- Inter-American Development Bank (IADB).
Banco Mundial (BM).- World Bank (WB).
Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos (Banobras).- Mexican National Bank of Public Works and Services (BANOBRAS).
Barranca.- Gulley, ravine.
Base de Datos de Acciones y Actores del Agua (WAND).- Water Action and Networking Database (WAND).
Base de datos.- Database.
Bienes públicos inherentes.- Inherent public goods.
Biodiversidad.- Biodiversity.
Boletín.- Newsletter.
Bomba.- Pump.
Bosque.- Forest.

[C]

Caídas en las utilidades.- Foregone earnings.
Cámara de Diputados.- Chamber of Deputies.
Cambio climático.- Climate change.
Canal.- Channel.
Capacidad de pago.- Ability to pay.
Capacidad Muerta (de una presa).- Dead storage (of a dam).
Capacidad Útil (de una presa).- Active storage (of a dam).
Captación de aguas de lluvia.- Rainwater catchment.

Cartera (o Portafolio) de Acciones del Agua (PWA).- Portfolio of Water Actions (PWA).

Cauce.- (River)bed.

Caudal ecológico.- Ecological flow.

Caudal.- Flow.

Centro Internacional de Agua Potable y Saneamiento (CIAS).- International Water and Sanitation Centre (IRC).

Centro Mexicano de Capacitación en Agua y Saneamiento (CEMCAS).- Mexican Water and Sanitation Training Center (CEMCAS).

Centro Panamericano de Ingeniería Sanitaria y Ciencias del Ambiente (CEPIS).- Pan -American Center for Sanitary Engineering and Environmental Sciences (CEPIS).

Ciclo hidrológico.- Hydrological cycle.

Ciénaga.- Marsh.

Cifras no oficiales del gobierno.- Unofficial government figures.

Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU).- United Cities and Local Governments (UCLG).

Coberturas de agua potable/alcantarillado.- Drinking water/sewerage coverage.

Combate a la pobreza /Reducción de la pobreza.- Poverty alleviation.

Comisión de las Naciones Unidas sobre el Desarrollo Sustentable (CDS).- United Nations Commission on Sustainable Development (CSD).

Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL).- Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC).

Comisión Internacional de Grandes Presas (CIGP).- International Commission on Large Dams (ICOLD).

Comisión Internacional de Irrigación y Drenaje (CIID).- International Commission on Irrigation and Drainage (ICID).

Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA).- International Boundary and Water Commission (IBWC).

Comisión Mundial de Represas (WCD).- World Commission on Dams (WCD).

Comisión para la Cooperación Ambiental de América del Norte (CCA).- Commission for Environmental Cooperation of North America (CEC).

Comité Asesor Técnico para América Central (CATAC).- Central American Technical Advisory Committee (CATAC).

Comité Consultivo Técnico (del GWP).- Technical Advisory Committee (TAC) (of GWP).

Comité Directivo Nacional.- National Steering Committee.

Comité Técnico Asesor para América del Sur (SAMTAC).- South American Technical Advisory Committee (SAMTAC).

Comités de Cuenca.- River Basin Committees.

Comités Regionales.- Regional Committees.

Compendio de Acciones Locales del Agua (WALAC).- Water Local Action Compendium (WALAC).

Compromiso.- Commitment, agreement.

Comunidad de Estados Independientes.- Commonwealth of Independent States (CIS).

Comunitario.- Community-based.

Concesiones y asignaciones.- Concessions.

Conferencia de las Naciones Unidas sobre Medio Ambiente y Desarrollo.- United Nations Conference on Environment and Development (UNCED).

Conferencia magistral.- Keynote speech.

Conferencia Ministerial.- Ministerial Conference.

Consejo Ciudadano del Agua Estatal (CCEA).- State Citizen's Council for Water.

Consejo Consultivo del Agua (CCA).- Water Advisory Council.

Consejo Económico y Social (de la ONU).- Economic and Social Council (of the UN) (ECOSOC).

Consejo Internacional para las Iniciativas Ambientales Locales (ICLEI).- International Council for Local Environmental Initiatives (ICLEI).

Consejo Ministerial Africano sobre el Agua (AMCOW).- African Ministers Council on Water (AMCOW).

Consejo Mundial del Agua (CMA).- World Water Council (WWC).

Consejos de Cuenca.- River Basin Councils.

Consultor.- Consultant.

Contaminación.- Pollution.

Control de avenidas.- Flood control.

Convención de las Naciones Unidas para el Combate de la Desertificación.- United Nations Convention to Combat Desertification (UNCCD).

Convención sobre el Derecho de los Usos de los Cursos de Aguas Internacionales para fines distintos al de la Navegación.- United Nations Convention on the Non-Navigational Use of International Watercourses.

Convocante (de sesión).- (Session) convener.

Copartícipes.- Stakeholders.

Corona (de una presa).- Crest (of a dam).

Corriente de agua receptora.- Receiving water body.

Corte Permanente de Arbitraje.- Permanent Court of Arbitration.

Cosecha de agua de lluvia.- Rainwater Harvesting (RWH).

Costos de reemplazo.- Replacement costs.

Costos de seguros.- Insurance costs.

Crecimiento sustentable.- Sustainable growth.

Cruzada Nacional por los Bosques y el Agua.- National Crusade for Forests and Water.

Cuenca (hidrográfica).- (River) Basin, Catchment.

Cuenca (hidrológica).- Watershed.

Cuencas Transfronterizas.- Transboundary River Basins, Transboundary Watersheds.

Cuencas vulnerables.- Vulnerable watersheds.

Cuerpo de agua.- Water body.

Cuerpo de Ingenieros de la Armada de los EUA.- US Army Corps of Engineers (USACE).

Cultivo.- Crop(s).

Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible.- World Summit on Sustainable Development (WSSD).

[D]

Daños a la infraestructura de transportes.- Transport infrastructure damage.

Daños causados por el agua.- Water shocks.

Declaración Ministerial.- Ministerial Declaration.

Demanda Bioquímica de Oxígeno (DBO).- Biochemical Oxygen Demand (BOD).

Demanda Química de Oxígeno (DQO).- Chemical Oxygen Demand (COD).

Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de las Naciones Unidas (UNDESA). - United Nations Department of Economic and Social Affairs (UNDESA).

Depuración.- Purification.

Derecho al agua.- Right to water.

Derechos (que se cobran por uso del agua, de acuerdo con la Ley Federal de Derechos).- Duties.

Derrumbe.- Landslide.

Desagüe.- Overflow.

Desalación.- Desalinization.

Desalinización.- Desalinization.

Desarrollo de capacidades.- Capacity development.

“Desarrollo de Capacidades y Aprendizaje Social”.- “Capacity Development and Social Learning”.

“Desarrollo Institucional y Procesos Políticos”.- “Institutional Development and Political Processes”.

Desarrollo sustentable.- Sustainable development.

Desastre natural.- Natural disaster.

Desbordamiento.- Overflow.

Descarga.- Discharge.

Descargas de aguas residuales.- Wastewater discharges.

Descentralización.- Decentralization.

Desconcentrado (órgano desconcentrado).- Decentralized (Agency).

Desertificación.- Desertification.

Desinfección.- Disinfection.

Desnutrición.- Malnutrition.

Día Mundial del Agua.- World Water Day (WWD).

Diálogo sobre Agua, Alimentos y Ambiente.- Dialogue for Water, Food and Environment (DWFE).

Diario Oficial de la Federación (DOF).- Official Government Gazette.

Dique.- Dyke.

Directiva Marco sobre el Agua de Europa.- European Water Framework Directive (WFD).

Director General.- Director General.

Disponibilidad.- Availability.

Distrito de Riego.- Irrigation District.

Distrito de Temporal Tecnificado.- Technified Rainfed District.

Documento Base.- Baseline document.

Documento de Posición.- Position Paper.

Documento preliminar.- Draft paper.

Documento Temático.- Thematic document.

Donadores.- Donors.

Dragar.- To dredge.

Drenaje.- Sewerage / Drainage en el caso de la irrigación.

[E]

Economías intermedias en proceso de industrialización.- Intermediate economies which are industrializing.

Economías menos desarrolladas.- Least-developed economies.

Ecosistema Lacustre.- Lacustrine Ecosystem.

Ecosistema Ribereño.- Riparian Ecosystem.

Efluente.- Effluent.

Ejes Temáticos.- Framework Themes.

Empoderamiento.- Empowerment.

Empresa mixta.- Public-Private Partnership (PPP).

Enfermedad.- Disease.

Enfoque basado en estudios de caso.- Case study approach.

Entrega de servicios.- Service delivery.

Epidemia.- Epidemic.

Equipo Profesional de Jóvenes por el Agua.- Young Water Action Team (YWAT).

Erosión.- Erosion.

Eradicación de la pobreza.- Poverty eradication.

Escasez.- Scarcity.

Escenario tendencial.- Business-as-usual scenario.

Esclusas (para la navegación).- Locks (for navigation).

Escurrimiento (natural).- (Natural) runoff.

“Establecimiento de Metas, Monitoreo y Evaluación de la Instrumentación”.- “Targeting, Monitoring and Implementation Assessment”.

Estacional.- Seasonal.

Estacionalidad (temporalidad).- Seasonality.

Estaciones de monitoreo.- Monitoring stations.

Estambul.- Istanbul.

Estudios de casos temáticos / sectoriales.- Sectorial/thematic case studies.

Evapotranspiración.- Evaporation.

Exención.- Exemption.

Expo Mundial del Agua.- World Water Expo.

Exportaciones del agua.- Water exports.

Extirpación.- Eradication.

Extracciones (de agua).- (Water) withdrawals.

[F]

Factura de agua.- Water bill.

Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (Flacso).- Latin-American Faculty of Social Sciences (FLACSO).

Federación Mexicana de Ingeniería Sanitaria y Ciencias Ambientales (Femisca).- Mexican Federation of Sanitary Engineering and Environmental Sciences (FEMISCA).

Feria del Agua.- Water Fair.

Ficha técnica.- Technical paper.

Fideicomiso.- Trust Fund.

Flujo.- Flow.

Flujos de corrientes.- In-stream flows.

Fluoruro.- Fluoride.

Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF).- United Nations Children’s Fund (UNICEF).

Foro Alternativo.- Alternative Forum.

Foro del Agua de Japón.- Japan Water Forum (JWF).

Fosas sépticas.- Septic tanks.

Fuentes (de ríos).- Headwaters.

Fuerza de Tarea.- Task Force.

Fuga (en una red de agua).- Leak (in a water network).

Fundación Mundial para la Conservación de la Naturaleza.- World Wide Fund for Nature (WWF).

[G]

Ganancias inesperadas.- Windfall financing.

Gasto.- Flow.

Gerencia (de la Conagua).- Department (of the CONAGUA).

Gestión del agua.- Water management.

Gestión Integrada de Recursos Hídricos (GIRH).- Integrated Water Resources Management (IWRM).

Globalización.- Globalization.

Gobernabilidad del agua y participación ciudadana.- Water governance and public participation.

Gobernabilidad.- Governance.

Gobernanza.- Governance.

Gran Premio Mundial del Agua de Kioto.- Kyoto World Water Grand Prize.

Gran Premio Mundial del Agua del Rey Hassan II.- King Hassan II Great World Water Prize.

Grupos Principales (según la ONU).- Major Groups (according to the UN).

Guaje.- Gourd.

Guías Temáticas.- Thematic Guidelines.

[H]

Hambre.- Famine, hunger.

Hermanamiento.- Twinning.

Herramientas estándar.- Standard tools.

Hidroelectricidad.- Hydropower.

Hidroponía.- Hydroponics.

Hidrosolidaridad.- Hydro-solidarity.

Hito.- Milestone.

Humedales.- Wetlands.

[I]

Importaciones del agua.- Water imports.

Índice de Pobreza del Agua.- Water Poverty Index (WPI).

Índice de Vulnerabilidad Ambiental.- Environmental Vulnerability Index (EVI).

Infiltración.- Infiltration.

Informe de antecedentes.- Background paper.

Informe final.- Final report.

Informe preliminar no publicado.- Unpublished draft.

Informe preliminar.- Draft report.

Informe Sobre el Desarrollo de los Recursos Hídricos en el Mundo (WWDR).- World Water Development Report (WWDR).

Ingreso Nacional Bruto.- Gross National Income (GNI).

Inodoros secos.- Dry toilets.

Instituto Internacional para el Manejo del Agua (IWMI).- International Water Management Institute (IWMI).

Instituto Mexicano de Tecnología del Agua (IMTA).- Mexican Institute of Water Technology (IMTA).

“Instrumentación de la Gestión Integrada de Recursos Hídricos” (GIRH).- “Implementing Integrated Water Resources Management” (IWRM).

Intrusión salina.- Salt-water intrusion / seawater intrusion.

Inundación.- Flood, Inundation.

Inversión.- Investment.

Investigación.- Research.

Involucrados.- Stakeholders

Irrigación.- Irrigation.

IV Foro Mundial del Agua.- 4th World Water Forum.

[J]

Junta Consultiva sobre Agua y Saneamiento del Secretario General de las Naciones Unidas (UNSGAB).- United Nations Secretary General’s Advisory Board on Water and Sanitation (UNSGAB).

Junta de Gobierno del Consejo Mundial del Agua.- Board of Governors of the World Water Council.

[K]

Kioto.- Kyoto.

[L]

La Haya.- The Hague.

Lago.- Lake.

Lámina de riego.- Irrigation lamina.

Lecho.- (River)bed.

Legado hidrológico transfronterizo.- Transboundary hydrologic legacy.

Legisladores.- Legislators, Parliamentarians.

Ley de Aguas Nacionales (LAN).- National Waters Law.

Ley Federal de Derechos (LFD).- Federal Duties Law.

Ley Federal de Ingresos.- Law on Federal Revenues.

Líder temático.- (Thematic) Beacon.

Lirio acuático.- Water hyacinth (scientific name: eichhornia crassipes).

Lodos (de una planta de tratamiento de aguas residuales).- Sludge (from a wastewater treatment plant).

[M]

Maleza acuática.- Aquatic weed.

Manejo de cuencas.- Watershed management.

“Manejo de Riesgos”.- “Risk Management”.

Manejo del agua.- Water management.

Manejo Participativo en la Irrigación.- Participatory Irrigation Management.

Manejo Sustentable de Aguas Subterráneas (MASAS).- Sustainable Groundwater Management.

Marrakesh.- Marrakech.

Medios de subsistencia en el área rural.- Rural livelihoods.

Medios de subsistencia.- Livelihoods.

Megaciudades.- Mega-Cities.

Mejores prácticas.- Best practices.

Memorias (por ejemplo de un congreso).- Proceedings.

Mercado de agua.- Water market.

Mercados para la cantidad y calidad del agua.- Water quantity and quality markets.

Mesa directiva del Consejo Mundial del Agua.- Bureau of the World Water Council.

Mesa redonda.- Roundtable.

Meta.- Target.

Mil millones.- Billion.

Minifundio.- Smallholding.

Ministro.- Minister.

Monitoreo.- Monitoring.

Movimiento Ciudadano por el Agua (MCA).- Coalition for Water Conservation.

Muestreo.- Sample.

Municipios.- Municipalities.

[N]

Nivel de Aguas Máximas Extraordinarias (NAME).- Surcharge pool elevation.

Nivel de Aguas Máximas Ordinarias (NAMO).- Normal pool elevation.

Nivel freático.- Water table.

Norma Oficial Mexicana (NOM).- Official Mexican Standard.

Nueva Asociación para el Desarrollo de África.- New Partnership for Africa's Development (NEPAD).

“Nuevos Modelos para Financiar Iniciativas Locales”.- “New Models for Financing Local Water Initiatives”.

[O]

Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODMs).- Millennium Development Goals (MDGs).

Obras de cabeza.- Master water works.

Oficina Internacional del Agua (OIA).- International Office for Water (IOW).

Operación y Mantenimiento.- Operation and Maintenance (O&M).

Organismo Operador.- Water utility.

Organización Comunitaria.- Community-Based Organization (CBO).

Organización de Estados Americanos (OEA).- Organization of American States (OAS).

Organización de la Sociedad Civil (OSC).- Civil Society Organization (CSO).

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO).- United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

Organización Meteorológica Mundial (OMM).- World Meteorological Organization (WMO).

Organización Mundial de la Salud (OMS).- World Health Organization (WHO).

Organización Panamericana de la Salud (OPS).- Pan-American Health Organization (PAHO).

Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE).- Organization for Economic Co-operation and Development (OECD).

Organizaciones No-Gubernamentales (ONGs).- Non-Governmental Organizations (NGOs).

Ósmosis inversa.- Reverse osmosis.

[P]

Países cliente.- Client countries.

Países donantes.- Donor countries.

Países en (vías de) desarrollo.- Developing countries.

Países industrializados.- Industrial countries.

Panelista.- Panelist.

Pantano.- Marsh, swamp.

Parlamentos para el uso y aprovechamiento del agua.- Water parliaments.

Participación del Sector Privado.- Private Sector Participation (PSP).

Patrocinadores.- Sponsors.

Perspectiva amplia.- Broad perspective.

Perspectiva de trabajo.- Scope of work.

Perspectivas Transversales.- Crosscutting Perspectives.

Plan Nacional de Desarrollo.- National Development Plan.

Planeación basada en restricciones.- Planning by constraints.

Planta potabilizadora.- Water purification plant.

Plantas desaladoras.- Desalination plants.

Plataforma mínima de instituciones e infraestructura hidráulica.- Minimum platform of water infrastructure and institutions (MIP).

(Pluvi)selva.- Rainforest.

Pólder.- Polder.

Política hídrica.- Water policy.

Portafolio (o Cartera) de Acciones del Agua (PWA).- Portfolio of Water Actions (PWA).

Portal (Web).- Website.

Potabilización.- Purification.

Potencial de hidrógeno (pH).- Potential for hydrogen (pH).

Pozo.- (Bore)well.

Precipitación.- Rainfall, precipitation.

Presa derivadora.- Weir.

Presa.- Dam.

Presidente (de un Panel).- (Panel) Chairperson.

Presidente, Director General.- President, Chief Executive Officer (CEO).

Primer / Segundo Anuncio.- First / Second Announcement.

Proceso preparatorio.- Preparatory process.

Productividad del agua.- Water productivity.

Producto Interno Bruto (PIB).- Gross Domestic Product (GDP).

Producto Nacional Bruto (PNB).- Gross National Product (GNP). Poco a poco el PIB reemplaza al (PNB), EUA hizo el cambio en 1992.

Programa Cooperativo sobre Agua y Clima.- Cooperative Programme on Water and Climate (CPWC).

Programa de Devolución de Derechos (Prodder).- Program for Reimbursing Duties.

Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD).- United Nations Development Program (UNDP).

Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA).- United Nations Environment Programme (UNEP).

Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (ONU-HABITAT).- United Nations Human Settlements Programme (UN-HABITAT).

Programa de Modernización de los Organismos Operadores del Agua (Promagua).- Water Utility Modernization Project.

Programa de Modernización del Manejo del Agua (Promma).- Water Resources Management Modernization Project.

Programa de Playas Limpias.- Clean Beach Program.

Programa Hidráulico Regional.- Regional Water Plan.

Programa Hidrológico Internacional de la UNESCO.- UNESCO's International Hydrological Programme (UNESCO-IHP).

Programa Mundial de Evaluación de los Recursos Hídricos (WWAP).- World Water Assessment Programme (WWAP).

Programa Nacional Hídrico (o Hidráulico) (PNH).- National Water Plan.

Programa para la Sostenibilidad de los Servicios de Agua Potable y Saneamiento en Comunidades Rurales (Prossapys).- Drinking Water Supply and Sanitation Sustainability Project.

Provisión de agua potable.- Drinking water supply.

Pueblos indígenas.- Indigenous peoples.

Punto de inflexión.- Tipping point.

Purificación.- Purification.

[R]

Recarga de acuíferos.- Groundwater recharge.

Recaudación de la Conagua.- Revenues of the CONAGUA.

Reuso del agua.- Water reuse, water reclamation

Recursos renovables totales de agua dulce.- Total renewable freshwater resources.

Red del Agua del Norte (NoWNET).- Northern Water Network (NoWNET).

Red Interamericana de Recursos Hídricos (RIRH).- Inter-American Water Resources Network (IWRN).

Red Internacional de Organismos de Cuenca (RIOC).- International Network of Basin Organizations (INBO).

Red Latinoamericana de Organizaciones de Cuenca (RELOC).- Latin-American Network for Basin Organizations (LANBO).

Red Nacional de Monitoreo.- National Monitoring Network.

Red piezométrica.- Piezometric network.

Región hidrológica.- Hydrological region.

Región hidrológico-administrativa.- Hydrological-administrative region.

Registro Público de Derechos de Agua (Repda).- Public Registry of Water Rights.

Relator.- Rapporteur.

Represa.- Reservoir.

Resiliencia económica frente a los daños causados por el agua.- Economic resilience to water shocks.

Resiliencia económica.- Economic resilience.

Resumen ejecutivo.- Executive summary.

Reuso.- Reuse.

Ribereño.- Riparian.

Riego complementario.- Supplemental irrigation.

Riego eficiente.- Effective irrigation.

Riego por goteo.- Drip irrigation.

Riego.- Irrigation.

Río.- River.

Ríos de la vertiente interior.- Inland rivers.

Ríos internacionales.- International rivers.

[S]

Salinización de suelos.- Soil salinization.

Saneamiento ecológico.- Ecological sanitation (eco-san).

Saneamiento.- Sanitation.

Secretariado Internacional del Agua.- International Secretariat for Water (ISW).

Secretariado.- Secretariat.

Secretario General.- Secretary General.

Secretario.- Minister.

Seguridad hídrica.- Water security.

Sequía.- Drought.

Sesiones multi-actores.- Multi-stakeholder sessions.

Sesiones Temáticas.- Topic-Sessions.

Síntesis.- Synthesis.

Sistema de alerta temprana.- Early warning system.

Sistema Nacional de Información sobre cantidad, calidad, usos y conservación del Agua (SINA).- National Information System on Water Quantity, Quality, Uses and Conservation.

Sistema Regional de Información sobre cantidad, calidad, usos y conservación del Agua (SIRA).- Regional Information System on Water Quantity, Quality, Uses and Conservation.

Sobreexplotación (de acuíferos).- Overexploitation, Overdrafting.

Subcuenca.- Sub-basin.

Subdirección (de la Conagua).- Division (of the CONAGUA).

Subdirector General (de Programación, Técnico, etc.).- Deputy Director General for (Planning, Technical Affairs, etc.).

Suelo.- Soil.

Suministro de agua potable.- Drinking water supply.

Suministro de agua.- Water supply.

[T]

Talleres.- Workshops.

Tanque.- Standpipe.

Tarifa.- Tariff / rate(s).

Tasas marginales de retorno.- Marginal return rates.

Tecnologías transgénicas.- Transgenic Technologies.

Temporal (agricultura o cultivo de).- Rainfed (agricultura or crops).

Tendencia a no tomar riesgos.- Risk aversion / risk-averse behavior.

Terrenos aluviales.- Flood plains.

Títulos.- Deeds.

Transferencia de Distritos de Riego.- Transfer of Irrigation Districts.

Tratado de Aguas Internacionales entre México y los Estados Unidos.- International Water Treaty between Mexico and the United States of America.

Tratado del Nilo de 1959.- Nile Agreement 1959.

Tratado sobre la Cuenca del Rio Indo de 1960.- Indus Basin Treaty 1960.

Tratados de Libre Comercio.- Free Trade Agreements.

Tratamiento biológico.- Biological treatment.

Tuberías.- Piping.

[U]

Unidad de Medida de Turbiedad.- Nephelometric Turbidity Unit (NTU).

Unidad de riego.- Irrigation unit.

Unión Mundial para la Conservación de la Naturaleza (UICN).- The World Conservation Union (IUCN), formerly known as the International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources.

Universidad de las Naciones Unidas (UNU).- United Nations University (UNU).

Uso consuntivo del agua.- Offstream (water) use.

Uso no consuntivo del agua.- Instream (water) use.

[V]

Variabilidad climática interanual.- Inter-annual climate variability.

Veda de control.- Control prohibition.

Veda flexible.- Flexible prohibition.

Veda rígida.- Strict prohibition.

Vertedor (de una presa).- Spillway.

Vertedor Parshal.- Parshal flume.

Visitas de inspección.- Inspection visits.

[Z]

Zona de Riego.- Irrigation Zone.

Zona Federal.- Federal Zone.

Zona de Veda.- Prohibition Zone.

Zona de inundación.- Flood plains.

ENTES DEL GOBIERNO MEXICANO – MEXICAN GOVERNMENT BODIES

Secretarías – Ministries

- Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación (Sagarpa).**- Ministry of Agriculture, Livestock, Rural Development, Fisheries and Food (SAGARPA).
- Secretaría de Desarrollo Social (Sedesol).**- Ministry of Social Development.
- Secretaría de Hacienda y Crédito Público (SHCP).**- Ministry of Finances and Public Credit.
- Secretaría de Marina (SEMAR).**- Ministry of the Navy.
- Secretaría de Salud (SS).**- Ministry of Health.
- Secretaría del Medio Ambiente y Recursos Naturales (Semarnat).**- Ministry of the Environment and Natural Resources (SEMARNAT).

Agencias y Comisiones – Agencies and Commissions

- Centro Nacional de Prevención de Desastres (Cenapred).**- National Disaster Prevention Center (CENAPRED).
- Comisión Estatal de Agua y Saneamiento (CEAS).**- State Water and Sanitation Commission.
- Comisión Federal de Electricidad (CFE).**- Federal Commission for Electricity.
- Comisión Federal para Protección de Riesgos Sanitarios (Cofepris).**- Federal Commission for Protection against Health Risks.
- Comisión Nacional de Fomento a la Vivienda (Conafovi).**- National Commission for the Promotion of Housing.
- Comisión Nacional de las Zonas Áridas (Conaza).**- National Commission for Arid Zones.
- Comisión Nacional del Agua (Conagua).**- National Water Commission (CONAGUA).
- Comisión Nacional Forestal (Conafor).**- National Forestry Commission (CONAFOR).
- Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.**- National Commission for the Development of Indigenous Peoples (CDI).
- Comité Técnico de Aguas Subterráneas (Cotas).**- Technical Groundwater Committees.
- Consejo Nacional de Población (Conapo).**- National Population Council.
- Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI).**- National Institute for Statistics, Geography and Informatics (INEGI).
- Procuraduría Federal de Protección al Ambiente (Profepa).**- Federal Environmental Protection Agency.

Subdirecciones y Gerencias de la Conagua – Divisions and Departments of the CONAGUA

- Coordinación de Asesores de la Dirección General.**- Coordination of Advisors of the Directorate General.
- Coordinación General de Gerencias Regionales.**- General Coordination of Regional Departments.
- Subdirección General de Administración del Agua.**- Water Management Division.
- Subdirección General de Administración.**- Administration Division.
- Subdirección General de Infraestructura Hidráulica Urbana.**- Urban Hydraulic Infrastructure Division.
- Subdirección General de Infraestructura Hidroagrícola.**- Hydro-Agricultural Infrastructure Division.
- Subdirección General de Programación.**- Planning Division.
- Subdirección General Jurídica.**- Legal Division.
- Subdirección General Técnica.**- Technical Division.

Gerencia de Aguas Subterráneas.- Groundwater Department.

Gerencia de Aguas Superficiales e Ingeniería de Ríos.- Department of Surface Waters and River Engineering.

Gerencia de Consejos de Cuenca.- Department of Basin Councils.

Gerencia de Distritos y Temporal Tecnificado.- Department of Technified Rainfed Districts.

Gerencia de Distritos y Unidades de Riego.- Department of Irrigation Districts and Units.

Gerencia de Estudios y Proyectos.- Department of Studies and Projects.

Gerencia de Evaluación y Programación.- Department of Analysis and Planning.

Gerencia de Financiamiento.- Finance Department.

Gerencia de Planeación Hidráulica.- Department of Water Planning.

Gerencia de Recaudación.- Department of Revenues.

Gerencia de Redes de Observación y Telemática.- Department of Observation and Telematic Networks.

Gerencia de Saneamiento y Calidad del Agua.- Department of Sanitation and Water Quality.

Gerencia del Registro Público de los Derechos de Agua.- Department of the Public Registry of Water Rights.

Gerencia Regional Valle de México y Sistema Cutzamala.- Regional Department of the Valley of Mexico and Cutzamala System.

Subgerencia de Control de Información.- Sub-Department of Information Control.

Subgerencia de Información Geográfica del Agua.- Sub-Department of Geographical Water Information.

Unidad del Servicio Meteorológico Nacional.- Unit of the National Meteorological Service.

TABLA DE CONVERSIÓN – CONVERSION TABLE

SUPERFICIE

1 acre = 0.40 hectáreas; 4 046.873 m²
1 área = 100 m²
1 cm² = 0.155 pulgadas²
1 hectárea = 10 000 m²; 2.47 acres; 0.01 km²
1 km² = 0.386 millas²; 100 ha.
1 m² = 10 763.91 pies²; 1.195 yardas²
1 pie² = 0.092 m²
1 pulgada = 6.45 cm²
1 yarda = 3 pies; 0.914 mts.; 91.44 cm

LONGITUD

1 milla = 5280 pies
1 milla = 1.609 km
1 pie = 30.48 cm
1 pulgada = 2.54 cm

TEMPERATURA

Grados F = (°C x 9/5) + 32
Grados C = (°F - 32) x 5/9
0°F = -17.8° C
10°F = -12.2° C
20°F = -6.7° C
30°F = -1.1° C
40°F = 4.4° C
50°F = 10° C
60°F = 15.6° C
70°F = 21.1° C
80°F = 26.7° C
90°F = 32.2° C
100°F = 37.8° C

VELOCIDAD

1 km/h = 27.78 cm/s; 0.911 pies/s; 16.66 m/min
1 milla/h = 0.0268 km/h

VOLUMEN

1 cm³ = 0.061 pulgadas³
1 m³ = 35.314 pies³; 1.307 yardas³
1 pie³ = 0.028 m³
1 pulgada³ = 16.387 cm³
1 fanega = 35.24 litros
1 galón EUA = 3.785 litros
1 galón Británico = 4.545 litros
1 cm³ = 1 ml
1 onza EUA = 29.57 ml.; 29.57 cm³

GASTO

1 m³/s = 25,900 acre pie por año
1 m³/s = 35.71 pie³/s

AREA

1 acre = 0.40 hectares: 4 046.873 m²
1 area = 100 m²
1 cm² = 0.155 inches²
1 hectare = 10 000 m²; 2.47 acres; 0.01 km²
1 km² = 0.386 mile²; 100 ha.
1 m² = 10 763.91 feet²; 1.195 yards²
1 foot² = 0.092 m²
1 inch² = 6.45 cm²
1 yard = 3 feet: 0.914 m; 91.44 cm

LENGTH

1 mile = 5280 feet
1 mile = 1.609 km
1 foot = 30.48 cm
1 inch = 2.54 cm

TEMPERATURE

Degree F = (°C x 1.8) + 32
Degree C = (°F - 32) x .55
0°F = -17.8° C
10°F = -12.2° C
20°F = -6.7° C
30°F = -1.1° C
40°F = 4.4° C
50°F = 10° C
60°F = 15.6° C
70°F = 21.1° C
80°F = 26.7° C
90°F = 32.2° C
100°F = 37.8° C

SPEED

1 km/h = 27.78 cm/s; 0.911 feet/s; 16.66 m/min
1 mile/h = 0.0268 km/h

VOLUME/CAPACITY

1 cm³ = 0.061 inches³
1 m³ = 35.314 feet³; 1.307 yards³
1 foot³ = 0.028 m³
1 inch³ = 16.387 cm³
1 bushel = 35.24 liters
1 US gallon = 3.785 liters
1 British gallon = 4.545 liters
1 cm³ = 1 ml
1 ounce USA = 29.57 ml.; 29.57 cm³

FLOW

1 m³/s = 25,900 AFY (Acre Foot per Year)
1 m³/s = 35.71 cf/s

Comisión Nacional del Agua

Av. Insurgentes Sur 2416

Col. Copilco El Bajo

México, D.F. 04340

México

Teléfono: +52-55-5174-4480 - 81

Fax: +52-55-5174-4722

4wwforum@cna.gob.mx

www.worldwaterforum4.org.mx

Equipo de producción:

César Herrera Toledo

Orlando Jaimes Martínez

Ricardo Martínez Lagunes

Colin Herron

Alberto Barreto Arias

Claudia Esther Coria Bustos Pérez

Eduardo Espinosa Medel

Amanda Rodríguez Valdés

Este libro se terminó de imprimir en noviembre de 2006
en los talleres de Editores Buena Onda, S.A. de C.V.
El tiraje fue de 1000 ejemplares.